

<<外教社博学文库>>

图书基本信息

书名：<<外教社博学文库>>

13位ISBN编号：9787544628006

10位ISBN编号：7544628000

出版时间：2012-9

出版时间：上海外语教育出版社

作者：严苡丹

页数：219

字数：205000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 内容概要

《外教社博学文库：红楼梦亲属称谓语的英译研究》是对《红楼梦》的两个译本——乔利译本和霍克思译本——进行的描述性研究。

作者严苡丹选取《红楼梦》中的亲属称谓语及其翻译作为切入点，首先在微观层面对《红楼梦》中的亲属语及其翻译进行量化统计和对比研究，分析乔译本和霍译本的各自特点，然后在描述翻译学的宏观层面，结合社会语言学的理论和历史背景，探讨产生这些差异的社会和历史原因。

## 书籍目录

## 第一章 绪论

- 1.1 研究背景和研究目的
- 1.2 称谓语概念的界定及其分类
- 1.3 《红楼梦》的版本选择
  - 1.3.1 《红楼梦》的中英文版本概述
  - 1.3.2 本研究对《红楼梦》版本的选择
    - 1.3.2.1 对《红楼梦》译本的选择
    - 1.3.2.2 对《红楼梦>>译本底本的选择
- 1.4 理论基础
  - 1.4.1 描述翻译学
    - 1.4.1.1 描述翻译学的发展概况
    - 1.4.1.2 描述翻译学的内容与本研究的联系
  - 1.4.2 社会语言学
    - 1.4.2.1 社会语言学的发展概况
    - 1.4.2.2 社会语言学的内容与本研究的联系
  - 1.4.3 两个理论的联结
- 1.5 研究步骤和研究假设
- 1.6 本书的结构安排
- 1.7 小结

## 第二章 文献综述

- 2.1 国内称谓语研究状况综述
  - 2.1.1 研究文献的统计学特征
  - 2.1.2 研究对象的分布
  - 2.1.3 研究文献的内容分析
- 2.2 国外称谓语研究状况综述
  - 2.2.1 文化人类学领域的称谓语研究
  - 2.2.2 社会语言学领域的称谓语研究
  - 2.2.3 近二十年的称谓语研究
- 2.3 现有相关研究中存在的不足与本书的创新点
  - 2.3.1 现有相关研究中存在的不足
  - 2.3.2 本研究的创新点
- 2.4 小结

## 第三章 《红楼梦》亲属称谓语概貌及翻译

- 3.1 父系亲属称谓语
  - 3.1.1 父系亲属称谓语概述
  - 3.1.2 父系亲属称谓语的翻译
    - 3.1.2.1 基本数据比较
    - 3.1.2.2 高频词比较
    - 3.1.2.3 独特词比较
- 3.2 母系亲属称谓语
  - 3.2.1 母系亲属称谓语概述
  - 3.2.2 母系亲属称谓语的翻译
    - 3.2.2.1 基本数据比较
    - 3.2.2.2 高频词比较
    - 3.2.2.3 独特词比较

<<外教社博学文库>>

3.3 夫系亲属称谓语

3.3.1 夫系亲属称谓语概述

3.3.2 夫系亲属称谓语的翻译

3.4 妻系亲属称谓语

3.4.1 妻系亲属称谓语概述

3.4.2 妻系亲属称谓语的翻译

3.4.2.1 基本数据比较

3.4.2.2 高频词比较

3.4.2.3 独特词比较

3.5 合称和互称称谓语

3.5.1 合称和互称亲属称谓语概述

3.5.2 合称和互称亲属称谓语的翻译

3.5.2.1 基本数据比较

3.5.2.2 高频词比较

3.5.2.3 独特词比较

3.6 小结

第四章 译本与译语社会的变迁

4.1 乔利译本与19世纪末的英国社会

4.1.1 19世纪末的英国社会

4.1.2 19世纪末期的中英关系

4.1.3 乔利译本

4.1.3.1 19世纪末欧美红学的发展

4.1.3.2 乔利译本的序言

4.1.3.3 乔利译本的特点

4.2 霍克思译本与20世纪后期的英国社会

4.2.1 20世纪后期的英国社会

4.2.2 20世纪后期的中英关系

4.2.3 霍克思译本

4.2.3.1 20世纪后期欧美红学的发展

4.2.3.2 霍克思译本的序言和附录

4.2.3.3 霍克思译本的特点

4.3 译语社会的变迁对译本的影响

4.4 小结

第五章 结论

5.1 此研究的结果

5.2 此研究的意义

5.3 此研究的局限性及可拓展的空间

参考文献

附录 《红楼梦》人文版、双清版称谓语校勘表

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>